

Per l'Inaugurazione in Torino

DEL NUOVO EDIFICIO

DELLE SCUOLE INFANTILI ED ELEMENTARI

COLONNA E FINZI

E DELLA

SCUOLA FEMMINILE

STELLA FUBINI-TREVES

VERSI

dei Rabbini

F. BACHI e L. LAÏDE TEDESCO

TORINO, 23 NOVEMBRE 1884



Torino, Stamp. Reale-Paravia.



TA
777

ה'ז מוערבין שמחה בשמחה כי פקדוי תבנת סיני ופינצי
 ובראשם כמוהרר שמואל גירון נדיבות יעצו ואחרי
 עקבותיהם רבים נדיבי עם הלכו נקימו במתנות ידם בית חדש
 לתלמוד תורה אשר מששים שנה יגיה אורו בטוריכו ועל
 נחנכהו ביום הזה ה' להודש כסלו התרמה ובעצם היום
 הזה גם פתחו בית למודים לבנות ישראל אשר השאירה
 אהרנה לברכה מר' סטילא פוביני טריויש זל:
 לכן ביום טובה נהנה בטוב גם אנחנו ולחוג את חג התורה
 נקריב במצט שירינו מנחת עמי:



Giorno solenne è questo a noi; pura e
santa la gioia che innonda il nostro
cuore. Diamone lode all'Eterno.

Sua mercè, e per suo ausilio qui di fronte
al Tempio della Fede, noi potemmo
elevare il Tempio delle Scienze.

Legge intemerata, immortale! — Che
proclamata dalle vette del Sinai dif-
fondesti la luce di giustizia sui Popoli,
e nel cuore di ogni uomo la rettitudine
e la pace.

היום כגיל נשישה
בשיר נרים קולנו
לפני צור משנבנו
זבחי תודה נגישה
בלא שפתי מרמה

כי בטוריך נפגשו
שני בנינו יושר
מורים זרכי האושר
שני פתים נגשו
לדת ולחכמה

תורת סיני! נברו
מפנינים הקיה
זכים כל משפטיה
ולב אנוש יטהרו
אור השלום אורה

E a te, STELLA FUBINI-TREVES che
ne completasti l'edifizio fondando la
Scuola femminile, a te lode in terra, e
pace nei cieli a cui sei salita.

A te, o GHIRON, esimio Pastore, che
consacri ogni cura al progresso e allo
studio dei nostri figli, a educare una
generazione intelligente, operosa; a te
la gratitudine dei nostri cuori.

E a voi che seco vi unite nell'opera edu-
catrice, o miei Correligionari di Torino,
a voi la riconoscenza dei cittadini, la
lode delle città sorelle.

פינחס רפאל באקי



ותהלותי אקדימה
אל אשת חיל סטילא
שמה יבורך סלה
גם מלאכה הרימה
בבית תלמוד תורה

ועד בלי ירח
שמה ינון בינינו
גירון אביר רוענו
שרש צדקה פורח
הכמה ויראת אל

אשרה טוריק! עטרת
אל קהלות ארצנו
מעשיה יתכנו
ולך יהיו תפארת
בקרב ישראל

Tu letizia dell'anima pura, tu faro che
illumini l'oscuro sentiero dell'ignaro,
tu conforto all'infelice nel giorno di
sventura.

Sapienza! O quanto sei grande! Figlia
di Dio prosegui sulla terra la tua via.
La tua potenza non conosce confini.
Tutto investighi e scruti.

Per te l'uomo debole e caduco si fa emulo
del suo Fattore. Invento e crea. Il suo
sguardo penetra nei profondi abissi del
mare, si leva all'infinitudine dei cieli.

Benedetti voi tutti che vi adoperaste ad
elevare questo Tempio dello Studio. A
voi che ne gettaste la prima pietra, o
COLONNA e FINZI, inneggi la mia
Musa.

מתנה משמים
משוש לאנשי יושר
נוהגת טוב ואושר
ברה תאיר עינים
מסמור ביום צרה

החכמה! מיה נאדרה!
בלתי מודה נצרה
תתן לתזיו דרה
מפז נבחר יקרה
קנין עושה אורים

האיש קורץ מחמר
תגדיל עדי שמים
ביבשה במים
תודה ותגור אמר
תנלה כל-מסתרים

לכן כנור אעירה
לכבוד בית למודנו
ברוכים מטיבינו
פינצי סיני אבירה
לצפירת תפארה



1.
Festanti accorriamo al nuovo Tempio, che oggi si apre alla Scienza ed alla Fede: nel comune gaudio anche io un umile canto manderò dal cuore grato con poveri accenti.

2.
Prima la lode ogni labbro a Te rivolga, o illustre Pastore, che primo proponesti e promuovesti la pietosa opera: quale parola sarebbe mai adeguata a ridire i tuoi meriti?

5.
O Dio, concedi eterno gaudio alle sante anime di COLONNA e FINZI: accogli nella celestiale gloria STELLA TREVES, e fa che i loro nomi scolpiti nei nostri cuori suonino benedetti, e fino alla più tarda età ci eccitino a Virtù, a Scienza e Fede.

3.
Al Tuo pio appello risposero molte anime zelanti per la religione avita e per la educazione popolare ed ogni cuore oggi applaude a tanto generoso sentire, a tanto nobile atto.

4.
Festanti accorriamo alla nuova Scuola: a pura gioia si apra ogni cuore; unanime e fervida al Cielo si innalzi dai petti la preghiera:



ARC. 778

ג

אל דברי פיו דברי חכמה דעה
קמו בלם יהדו אין איש לרדם
לגל השכילו כמסת ידם
וחיש, האח! זרהה תישועה

ד

לכן נהנה בטוב ביום טובה
נגיל על מעשה הצדקה
ברוך האל כל נפש השקה
ללמוד חכמה ברות נדיבה!

א

באו עני היום בני עמו
לבית החדש בית התורה
לקבוד נדיבי עם אשר שירה
גם אלכי אף כי נכחד עצמי

ב

נודה אל שמואל הרמתי
הוא נדיבות יעז ומלאכת אל
חשב להרים קרו ישראל -
לשבחו תקצר כל מלתי

ה

סיני ופינצי רב תודות לכם
בלני סטילא טרויש נחלל
אל אלהי הקוד נחפלא
מטיבי רש שדי יטיב אתכם

אליעזר לאידי טידיסקו



- 8 -